

# Obsah – Tartalom – Contents

<b>Predslov</b> .....	17
<b>Előszó</b> .....	21
<b>Foreword</b> .....	25
<b>Slávnostné príhovory – Ünnepi köszöntők – Festive Greetings</b> .....	29
<i>Pozdravný príhovor</i> (Tünde Tušková) .....	31
<i>Príhovor jubilantky</i> (Anna Divičanová) .....	32
<i>Pozdrav k tridsiatemu výročiu založenia Výskumného ústavu Slovákov     v Maďarsku a „prvej dáme“ výskumu našej slovenskej komunity     (Anton Paulik)</i> .....	35
<i>30 rokov na ceste k sebaoznaniu</i> (Alžbeta Hollerová Račková) .....	38
<i>Ünnepi köszöntő</i> (Varga Tamás) .....	39
<i>Slávnostný príhovor</i> (Tamás Varga) .....	41
<i>Vystúpenie Jána Varša</i> .....	43

## **A. Jubileá – Jubileumok – Anniversaries**

<b>Jubilantka Anna Divičanová – A jubiláló Gyivicsán Anna – The Jubilee Anna Gyivicsán</b> .....	45
<i>Laudácia pri príležitosti životného jubilea prof. Anny Divičanovej, CSc.</i> (Anna Kováčová) .....	47
<i>Laudatio</i> (Magdaléna Paríková) .....	51
Pamätná medaila, blahoželanie a pozdravný list .....	54
Biografia Anny Divičanovej .....	57
Výberová bibliografia Anny Divičanovej za roky 2009 – 2019 .....	59

<b>30-ročný Výskumný ústav – A 30 éves Kutatóintézet – The 30-Year-Old Research Institute</b> .....	67
TÜNDE TUŠKOVÁ – ALŽBETA ÚHRINOVÁ	
<i>Dôležité míľniky v histórii Výskumného ústavu Slovákov v Maďarsku</i> ...	69
Mérföldkövek a Magyarországi Szlovákok Kutatóintézete történetében ...	107
Milestones in the History of the Reseach Institute of Slovaks in Hungary .	107
<i>Laudatio na Výskumný ústav Slovákov v Maďarsku</i> (Miroslav Kmet') ...	109
Pamätná medaila .....	112
Cena Pro Cultura Slovaca .....	113

## B. Štúdie – Tanulmányok – Studies

<b>História – Történelem – History</b> (Ed. J. Demmel) .....	115
ŠTEFAN ŠUTAJ	
<i>Slováci v Maďarsku a Maďari na Slovensku vo výmene obyvateľstva</i> Problematika starých a chorých .....	117
A magyarországi szlovákok és a szlovákiai magyarok a lakosságcsere folyamatában. Idősek és betegek .....	130
Slovaks in Hungary and Hungarians in Slovakia in the Population Exchange. Elderly and Sick .....	130
LÁSZLÓ SZARKA	
<i>Jazvy zahojené, príbehy rozchádzajúce sa.</i> Príspevok k dejinám a pamäti výmeny obyvateľstva v rokoch 1946 – 1948 .....	131
Beforrott sebek, eltérő történetek. Adalék az 1946–1948-as lakosságcsere történetéhez és emlékezetéhez .....	144
Healed Wounds, Differing Stories. An Addition to the History and Memory of the Population Exchange of 1946–1948 .....	144
DUBOŠ KAČÍREK	
<i>Slováci v Maďarsku na stránkach slovenskej tlače v kontexte výmeny obyvateľstva v rokoch 1946 – 1947</i> .....	146
A magyarországi szlovákok a szlovák sajtó hasábjain az 1946–1947-es lakosságcsere kontextusában .....	154
The Slovaks in Hungary on the Pages of the Slovak Press in the Context of the Population Exchange in 1946–1947 .....	155

JANKO RAMAČ – DANIELA MARČOKOVÁ – JASNA UHLÁRIKOVÁ

<i>Písanie slovenskej tlače v Južoslávií o Slovákoch v Maďarsku medzi dvoma vojnami</i> .....	156
A jugoszláviai szlovák sajtó írásai a magyarországi szlovákokról a két világháború között .....	167
Writings of the Slovak Press in Yugoslavia about the Slovaks in Hungary between the Two World Wars .....	168

JÓZSEF DEMMEL

„ <i>Mňa to naskrz negeniruje.</i> “ <i>Ludovít Haan a štruktúra jeho slovenskej a maďarskej identity</i> .....	169
„ <i>Engem ez nem feszélyez.</i> “ Haan Lajos identitásának szlovák és magyar struktúrái .....	183
“ <i>It Doesn't Bother Me.</i> “ Slovak and Hungarian Structures of Lajos Haan's Identity .....	184

KRISTÍNA ESTERA SZUDOVÁ

<i>Z turianskej evanjelickej fary do „Svätoplukovho hniezda“</i> Komlóšsky farár Ludovít J. Hrdlička .....	185
A nagyturányi evangélikus paplaktól „ <i>Svätopluk fészkébe</i> ” A tótkomlósi lelkész, Ludovít J. Hrdlička .....	200
From the Lutheran Rectory in Nagyturány to “ <i>Svätopluk's Nest</i> ” The Pastor of Tótkomlós, Ludovít J. Hrdlička .....	200

**Kultúrna história a národopis – Művelődéstörténet és néprajz – Cultural History and Ethnography** (Eds. J. Demmel a K. E. Szudová) .....

JÁN BOTÍK

<i>Ku konceptuálnym podobám interdisciplinarity pri výskume Slovákov v Maďarsku</i> .....	205
Interdiszciplinaritás a magyarországi szlovákokat érintő kutatásokban ...	213
Interdisciplinarity in the Research of Slovaks in Hungary .....	213

IVANA KONTRIKOVÁ ŠUSTEKOVÁ

<i>K problematike doplnkových a nerol'nických zamestnaní v obci Veňarec</i> .	215
A nem paraszti és kiegészítő foglalkozások Vanyarc községben .....	229
On the Issue of Non-Agricultural and Supplementary Occupations in Vanyarc .....	230

PETER CHRASINA

<i>Stereotypy slovenského kolonistu Dolnej zeme pohľadom Mateja Bela:</i> <i>Oravská stolica</i> . . . . .	231
Az Alföld szlovák telepeseinek sztereotípiái Bél Mátyás: <i>Árva vármegye</i> című írásának szemszögéből . . . . .	240
Stereotypes of the Slovak Settler of the Lowland from the Perspective of Matthias Bel's <i>Orava County</i> . . . . .	241

MARIÁN ŽABENSKÝ

<i>Výskum kultúrnej krajiny na Dolnej zemi</i> . . . . .	244
Az Alföld kulturális tájképének kutatása . . . . .	253
Research of the Cultural Landscape of the Lowland . . . . .	254

ANNA KOVÁČOVÁ

„ <i>Pešť stojí za reč</i> “ (J. Neruda). <i>Priestorové a personálne atribúty</i> <i>hlavného mesta Uhorska</i> . . . . .	255
„ <i>Pest szót érdemel</i> ” (J. Neruda). A történelmi Magyarország fővárosának területi és perszonális attribútumai . . . . .	267
„ <i>Pest is worth talking about</i> “ (J. Neruda). Spatial and Personal Attributes of the Capital of Hungary . . . . .	268

**Literatúra – Irodalom – Literature** (Ed. K. E. Szudová) . . . . . 271

ERIKA BRTÁŇOVÁ

<i>O čom sa kázalo v sarvašskom chráme na prelome 18. a 19. storočia</i> . . . .	273
Miről szoltak a prédikációk a sarvasi templomban a 18. és 19. század fordulóján? . . . . .	284
What the Sermons Preached about in the Church of Szarvas at the Turn of the 18 <sup>th</sup> and 19 <sup>th</sup> Century? . . . . .	284

DANA HUČKOVÁ

„ <i>Verne slúžiť cirkvi a národu.</i> “ <i>Ludovýchovné aktivity</i> <i>Jána Pravdol'uba Bellu</i> . . . . .	285
„ <i>Híven szolgálni az egyházat és a nemzetet.</i> ” Ján Pravdol'ub Bella népművelői tevékenysége . . . . .	292
„ <i>To Serve Faithfully the Church and the Nation.</i> “ Ján Pravdol'ub Bella's Educational Activities . . . . .	293

KATARÍNA MARUZSOVÁ ŠEBOVÁ

*Nížina ako inšpiratívny prameň poézie Juraja Dolnozemskeho*

Aspekty priestorovosti a krajinnej semiotiky . . . . . 294

Az alföldi táj mint inspirációs forrás Juraj Dolnozemszky költészetében

A térbeliség és a tájszemiotika aspektusai . . . . . 304

The Scenery of the Hungarian Lowland as a Source of Inspiration in Juraj

Dolnozemszky's Poetry. Aspects of Spatial and Landscape Semiotics . . 305

PATRIK ŠENKÁR

*Imrich Fuhl ako vlajkonosič svojej generácie v pozadí vlastných  
slovenských básní . . . . . 306*

Fuhl Imre mint nemzedékének zászlóvivője szlovák nyelvű versei  
háttérben . . . . . 313

Imrich Fuhl as a Flagbearer of His Generation in the Background of His

Slovak Poems . . . . . 314

## **Jazyk a jazykoveda – Nyelv és nyelvészet – Language and Linguistics**

(Ed. A. Uhrinová) . . . . . 315

PAVOL ŽIGO

*Podstata duchovnej kultúry z jazykovedného hľadiska. Atlas ľudovej  
kultúry Slovákov v Maďarsku . . . . . 317*

A szellemi kultúra lényege nyelvészeti szempontból. *A magyarországi  
szlovákok népi kultúrájának atlasza . . . . . 329*

Spiritual Culture from a Linguistic Perspective. *Atlas of the Slovak Folk  
Culture in Hungary . . . . . 329*

JÚLIA MARLOKOVÁ SZABÓOVÁ

*Lexikálne osobitosti pilišských slovenských nárečí . . . . . 331*

A pilisi szlovák nyelvjárások lexikai jellemzői . . . . . 339

Lexical Peculiarities of the Slovak Dialects in Pilis . . . . . 340

IVETA VALENTOVÁ

*Motivácia a jazyková výstavba čírvskych priezvisk . . . . . 341*

A piliscsévi vezetéknevek nyelvi formája és motivációja . . . . . 360

Motivation and Language Form of the Surnames in Piliscsév . . . . . 360

ANITA HUŤKOVÁ

- Výrazová kategória koloritu v románe P. Závadu „Jadvigin vankúšik“*  
Jazykové, štylistické, kultúrne a prekladové aspekty . . . . . 362
- A kolorit kifejező kategória Závada Pál *Jadviga párnája* regényében  
Nyelvi, stilisztikai, kulturális és fordítási aspektusok . . . . . 373
- Color as a Category of Expression in P. Závada's Novel *Jadviga's Pillow*  
Verbal, Stylistic, Cultural and Translation Aspects . . . . . 374

SÁNDOR JÁNOS TÓTH

- Teoretické a metodologické východiská triedenia a spracovania jednotiek*  
*jazykovej krajiny* . . . . . 375
- A nyelvi tájképi elemek feldolgozásának és osztályozásának elméleti és  
módszertani alapjai . . . . . 391
- Theoretical and Methodological Basis for the Typology of the Elements  
of the Linguistic Landscape . . . . . 391

LADISLAV GYÖRGY

- Jazyk (dvojazyčnosť) a (dvojitá) identita v Békešskej a Čongrádskej župe*  
Slovensko-maďarský kontext . . . . . 392
- Nyelv (kétnyelvűség) és (kettős) identitás Békés és Csongrád megyében  
Szlovák-magyar kontextus . . . . . 402
- Language (Bilingualism) and (Dual) Identity in Békés and Csongrád  
Counties. The Slovak-Hungarian Context . . . . . 402

JURAJ RÁGYANSZKI

- Vlakom do jazykovej asimilácie. Slávnostné odovzdanie sarvaškej*  
*železničnej trate v kontexte maďarizačných zámerov* . . . . . 404
- Vonattal a nyelvi asszimilációba. A szarvasi vasútvonal ünnepélyes  
átadása a magyarosító célkitűzések kontextusában . . . . . 410
- Railways to Linguistic Assimilation. The Inauguration of the Szarvas  
Railway Line in the Context of the Hungarianization Intentions . . . . . 411

- Aktuálne otázky národnostného školstva – A nemzetiségi oktatás**  
**kihívásai napjainkban – Current Issues in Minority Education**  
(Ed. T. Tušková) . . . . . 413

JOZEF VÝROST

- Vnímaný status učiteľ'a slovenského jazyka na národnostných školách*  
*v Maďarsku a pracovná spokojnosť: sonda do údajov z empirického*  
*výskumu* . . . . . 415

A magyarországi közoktatásban dolgozó szlovák nyelvtanárok státusza és a munkával való elégedettségük: az empirikus kutatási adatok szondája .....	420
The Perceived Status and Work Satisfaction of Slovak Language Teachers in Minority Schools in Hungary: Data from Empirical Research .....	420
MÁRIA ĎURKOVSKÁ	
<i>Interakcia pedagóg – žiak – rodič na slovenských školách v Maďarsku</i> ..	421
Tanár–diák–szülő interakció a magyarországi szlovák iskolákban .....	432
Teacher – Student – Parent Interactions in Slovak Minority Schools in Hungary .....	432
MARCEL LINCÉNYI	
<i>Výučba občianskej výchovy u Slovákov v Maďarsku na príklade Slovenského gymnázia a základnej školy v Békešskej Čabe</i> .....	434
Az állampolgári ismeretek oktatása a magyarországi szlovákok számára a békéscsabai szlovák gimnázium és általános iskola példáján .....	442
The Civic Education of the Slovaks in Hungary on the Example of the Slovak High School and Primary School in Békéscsaba .....	443
ANNA ISTVÁNOVÁ	
<i>Slovenčina na Univerzite ELTE – Centrum slovanskej metodiky</i> .....	444
Szlovák nyelv az ELTE BTK-n – Szláv Módszertani Központ .....	451
Slovak Language Teaching at ELTE – Slavonic Methodology Centre ....	451
EVA HORVÁTHOVÁ FARKASOVÁ	
<i>Hrové metódy osvojoovania si slovenského jazyka v materských školách</i> ..	452
A szlovák nyelv játékos nyelvelsajátítási módszerei az óvodákban .....	459
Playful Language Acquisition Methods of the Slovak Language in Kindergartens .....	460
RITA HORNOKOVÁ	
<i>Očakávania a skúsenosti štipendistov z Maďarska študujúcich na Slovensku. Z výsledkov empirického výskumu</i> .....	461
A magyarországi szlovák származású hallgatók elvárásai és tapasztalatai a szlovák állami ösztöndíjprogrammal kapcsolatban Egy empirikus kutatás eredményeiből .....	475
Student's Expectations and Experiences about Slovakia's Minority Scholarship Programme. From the Results of Empirical Research ....	476

## **Príloha ku kapitole**

RENÁTA ONDREJKOVÁ

<i>Študentsko-vedecké aktivity Výskumného ústavu Slovákov v Maďarsku pre slovenskú mládež</i> .....	477
A Magyarországi Szlovákok Kutatóintézetének a szlovák fiatalok számára szervezett tudományos diáktevékenységei .....	500
Student Scientific Activities of the Research Institute of Slovaks in Hungary for the Slovak Youth .....	500

## **C. Prílohy – Mellékletek – Appendices**

<b>Fotografické prílohy – Fényképmellékletek – Photographic Appendices</b> ..	503
Z histórie ústavu – Az intézet történetéből – From the History of the Institute (Zost. Z. Kunovacová Gulyásová) .....	503
Jubilejná konferencia – Jubileumi konferencia – Jubilee Conference (Zost. K. E. Szudová) .....	521
Podakovanie a edičné poznámky – Köszönetnyilvánítás és szerkesztői megjegyzések – Acknowledgements and Editorial Notes .....	535